



APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Au cœur de la mercatique terminologique et de
l'intercompréhension des langues
Sous le patronage de la Délégation générale à la langue
française et aux langues de France et de l'Organisation
internationale de la Francophonie

*"Pour l'amour des mots,
Le bonheur d'entreprendre,
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président
Jean Marcel Lauginie*

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE n° 146 (mai 2014)

**Un nouveau dépliant dans notre collection
du Vocabulaire des affaires : la 3ème LISTE
du vocabulaire des affaires étrangères et 16
TERMES de l'été 2013**

Dans la Lettre n° 144, nous avons cité 17 termes parmi les **28 entrées** de la **nouvelle liste du vocabulaire des affaires étrangères** parue au Journal officiel (JO). Ce nouveau dépliant à trois volets comprend la liste complète avec les définitions.

Dans ce dépliant nous avons pu ajouter les définitions de **16 termes**, publiés au Journal Officiel (JO) en août et septembre 2013, qui relèvent du **vocabulaire de la communication, de l'enseignement supérieur, de l'environnement, des sports et des télécommunications** (LFA n° 142 et n° 144).

En envoyant à l'APFA le ([bulletin](#) ci-joint), vous recevrez gratuitement ce nouveau dépliant.

**La richesse de la fabrication
terminologique pour valoriser les affaires
en français**

Ce printemps 2014 nous en offre encore une belle démonstration avec la création de termes justes, à la définition claire.

Ainsi, en **droit** (JO du 3 mai 2014) : ces **données ouvertes** pour "*open data*" (données qu'un organisme met à la disposition de tous sous forme de fichiers numériques afin de permettre leur réutilisation) et **l'ouverture des données** pour "*open datapolicy*" (politique par laquelle un organisme met à la disposition de tous des données numériques, dans un objectif de transparence ou afin de permettre leur réutilisation, notamment à des fins économiques).

De même en **communication** (JO du 23 mars 2014), cette très heureuse locution adjectivale invariable **tout en ligne** pour "*pure player*" (se dit d'un éditeur, en particulier un éditeur de presse, qui exerce son activité exclusivement dans l'internet, ou de cette activité elle-même).

Remarquons que le pas vers cette locution n'avait pas encore été franchi, en **économie et gestion d'entreprise**, lors de la naissance au JO du 28 décembre 2006 de **distributeur en ligne** (acteur économique qui commercialise des produits ou des services exclusivement sur l'internet) pour "*pure player*".

Et dans le domaine de la **formation**, essentiel pour les affaires, c'est une brassée de **13 termes** que le JO du 16 avril 2014 nous apporte avec, par exemple : **carte-éclair** pour "*flash card*", **démarche d'investigation** pour "*enquiry-based learning (EBL)*", **évaluation par les pairs** pour "*peer-review*", **formation par les pairs** pour "*peer-assisted learning (PAL)*", **jumelage électronique** pour "*e-twinning*", **livrable** (tous domaines) pour "*deliverable*" », **lot de travaux** (tous domaines) pour "*work package (WP)*" ou encore **mot-cheville** pour "*filler word*".

Le **bulletin** ci-joint vous permettra de recevoir la liste des 13 termes avec les définitions et la table d'équivalence.

L'excellence dans la pratique des affaires en français

Déjà des propositions de Lauréats pour le Jury des Mots d'Or de la francophonie de janvier 2015 :

- Le constructeur **BOMBARDIER** pour sa communication de groupe "d'entrepreneur local à **chef de file mondial**", de l'**auto-Neige Bombardier**, qui a commercialisé en 1959 la première **motoneige**, à sa présence en Chine avec ses 3 **coentreprises** (appelées ainsi dès leur création en 1997) devenues 4 en 2014.

- Le spécialiste de la protection des cultures **TECNOMA** pour son conditionnement des pulvérisateurs qui comporte la mention **Fabriqué en FRANCE** et une notice d'emploi en **11 langues**.

Les Mots d'Or de la francophonie 2013 et 2014 pour les élèves, les étudiants et pour le grand public

Pendant la **Semaine de la langue française et de la Francophonie**, les sujets élaborés par **Jean-Marc Chevrot**, tant pour l'épreuve internationale des **Mots d'Or de la francophonie** des 19 mars 2013 et 20 mars 2014 pour les élèves et les étudiants en économie et gestion, et en français des affaires, que pour la **Dictée des Mots d'Or de la**

francophonie pour le grand public, montrent que la terminologie recommandée est de mieux en mieux acquise par les participants : **argent du cœur** pour "*love money*", **capital-risque** pour "*venture capital*", **direction générale** pour "*top management*", **jeune pousse** pour "*start-up*", **mercatique** pour "*marketing*", **piraterie routière** pour "*carjacking*", **plan d'affaires, plan de développement** pour "*business plan*", **point de presse** pour "*press briefing*", **réseautique** pour "*networking*", **restauration rapide** pour "*fastfood*", **réunion préparatoire** pour "*briefing*" ou encore **tournée de présentation** pour "*road show*".

Avec le [bulletin](#) ci-joint, vous pouvez recevoir les sujets et les corrigés, consultables sur le site de l'APFA hébergé par l'[Union de la presse francophone](#) ainsi que les dossiers des 25ème et 26ème Journées du français des affaires et des Mots d'Or de la francophonie.

Vos suggestions du printemps 2014

Quels équivalents et quelles définitions proposeriez-vous pour :

"*food truck*" : "camion-cantine ou restaurant ambulant, le *food truck* innove en articulant mobilité et qualité" (Alternatives Économiques, novembre 2013)

"*revolving doors*" : "pratique du va-et-vient entre le public et le privé" (Soir 3, le 19 février 2014)

"*subscription based e-commerce*" : "L'*e-commerce* par abonnement désigne en fait deux réalités commerciales et deux *business models* différents : alors que les *box* (boîtes-surprises réservées à un public de niche) jouent sur la surprise et l'émotion, le *fullfilment business* se contente de répondre à un besoin en produits matériels de la vie courante" (Le nouvel Économiste, 15 au 21 mars 2013).

Merci d'utiliser le [bulletin](#) ci-joint pour envoyer vos propositions.

[Retour à la présentation de la lettre](#)
[Retour au sommaire général](#)